

SANTAL MIDY CAPSULES SOULAGE EN 24 HEURES

UN PRETRE, L'ABBE MAMOUS Cure de Vices, etc.

O. I. C.—Oh! je vois La meilleure marque de cochons pour l'élevage est la Champion.

CARDUI Splendide Tonique

Pour les femmes, dit une dame de Hixson, qui prit ce remède sur l'avis de son médecin.

Hixson, Tenn.—Madame J. B. Glad, de cette localité, fait le rapport suivant de son expérience avec le Cardui:

Mon médecin me dit de me servir de Cardui. J'en pris un bouteille, qui me fit du bien, et après la naissance de mon bébé, j'étais plus forte et mieux, mais la douleur était toujours là.

Si vous vous sentez faible, fatiguée, souffrez d'aucune affliction particulière aux femmes, essayez le Cardui, le tonique des femmes.

A SUCCESSFUL COUGH REMEDY BROWN'S BRONCHIAL TROCHES

VIEUX CARRÉ

Continuation de la première page.

traduction de ce volume n'ait été un "désideratum" (comme moi, peut-être, se sert-il du latin, sans connaître les règles des déclinaisons, voilà jette de la poudre aux yeux du lecteur, qui se dit à lui-même: Comme ce gaillard là est érudit, il connaît jusqu'au latin... Hum... Hum...)

"La Société de la Nouvelle-Orléans, n'est nullement désirable." "Les Créoles estropient et défigurent certains mots, comme 'tun' 'tune' &c., qu'ils prononcent ainsi: 'Il a bon fait'—'as vu mon fils, c'est une belle femme' &c."

"Je parle des Créoles descendant des Français." "Ils transposent le 'J' en 'Z', et le 'Ch' en 'ce' comme il va apparaître par un exemple. Je vais supposer qu'un créole, autant enlié par la classe que du mensonge, veuille s'exprimer en ces termes: 'Je ne sache point avoir jamais été chasser que je ne sois rentré chez moi avec ma charge de gibier.'"

"Et ça, ça n'est pas de la langue, ça n'est que de la manière de parler lente et pénible, le font prononcer ces mots de la manière suivante: 'Je ne sache point avoir jamais été saccé, que je ne sois rentré chez moi avec ma charge de gibier.'"

"Ainsi de suite pour le reste: Ah une diable d'oiseau." (Evidemment il veut faire allusion aux Créoles habitant la campagne, et pas à ceux de la ville.) "En fait, l'imagination ne peut, je crois, à peine s'imaginer un endroit plus désagréable sur la face entière du globe.

Rheumatism

No matter how long you may have been suffering, nor how severe the pain in your joints or muscles may be, no matter how many liniments or other preparations you may have tried without benefit, you will be astonished at the quickness with which comfort is restored by

ANDOLIN The Penetrative Anodyne Cream

DO YOU KNOW WHY --- Lots of People Don't Practice What They Preach?



INTERNATIONAL CARTOON CO., N. Y. 237

du globe. ("Pro-Polon") que la sont totalement sans maisons. (Les nouvelles-Orléans; cela est déçu, tant à n'importe quel point de vue qu'on peut l'envisager, aussi bien de l'endroit, sont de plus grande valeur que celles situées plus en faubourgs; néanmoins, c'est le seul endroit conséquent (town) dans toute la colonie, et dans l'ardeur de leur admiration, cela est appelé par les habitants la Capitale, la Ville."

"Il faut néanmoins reconnaître que la Nouvelle-Orléans est destinée par la nature à devenir une des principales villes de l'Amérique Septentrionale, et peut être, l'endroit le plus important de commerce du Nouveau-Monde."

A propos des mœurs de la ville, le vaiseur vous demande, et? "La Maison Coquet? "Qui diable de nous a jamais entendu parler de 'La Maison Coquet,' comme d'une maison mal famée? Mo pa konnin li, et ou?..."

"La colonie connue sous le nom de province de la Louisiane et de la Floride occidentale, appartient au roi d'Espagne. La majeure partie de ce territoire est composée de la Louisiane et de l'île de la Nouvelle-Orléans. (La Nouvelle-Orléans était une île, vous savez ce que c'est, une île? Sans doute, alors dispensez moi de l'honneur de faire le pédagogue—il y a des gens, pas de Jean, qui croient qu'il n'y a qu'un seul qui savent tout.)"

"appartient d'abord à la France" commencent-ils Robert Cavalier de LaSalle? Si vous ne les connaissez pas, je vous invite à faire connaissance avec lui; moi, je le connais, et je vous prie de croire que le Comte de Frontenac et "Moi," sommes ses "élumens," qu'il est charmant et en tout point digne de faire votre connaissance.— Essayez la patente; sa première colonisation a été faite vers la fin du règne de Louis XIV, ou plutôt sous la régence du Duc d'Orléans, le fondateur de la colonie; elle a été créée à l'Espagne par le gouvernement Français après la guerre de 1763.

"La Nouvelle-Orléans est située au 30me degré de latitude nord, et au 90me degré de longitude ouest au méridien de Greenwich, sur le côté est du fleuve Mississippi, à trente-cinq lieues de la mer. En suivant le cours du fleuve, elle est bâtie sur la rive gauche, comme une île (ah oui!...) dépendante de la Floride-occidentale et formée par le Golfe du Mexique, le lac Pontchartrain, Manchac ou rivière Iberville, et le fleuve Mississippi."

"Et vous ne savez pas ça? Elle a, à peu près soixante années de long. La largeur varie de deux à quinze lieues. Mais, la majeure partie de ce territoire offre d'insurmontables obstacles à la culture, et est même inhabitable (Pas maintenant.) à cause des vastes marécages" (Demandez des informations au Sewerage and Water Board of New-Orléans; par lesquels elle est entretenue et de l'impossibilité physique de les dessécher, et purgé (je ne peux pas trouver autre expression pour traduire le mot "purge"), un sol semblable à celui de la Basso-Louisiane."

"Le fleuve forme devant la ville un large détroit" (il met le mot "détroit" ou "espace de bassin semi-circulaire") ici et là s'élargissant. "La ville a à peu près trois mille-six cents pieds de longueur. La plus grande partie des maisons est construite en bois, à un seul étage, bâties sur des blocs de bois, (je crois que j'ai vu quelque part "pilotes") et couverts avec des bardeaux, le tout étant d'une matière très combustible, c'est-à-dire, construites en cyprès. Voilà pourquoi la ville a été deux fois en feu, accidentellement, dans un intervalle de peu d'années, au mois de Mars, 1788, et au mois de Décembre, 1794."

"La ville est tracée sur le plan régulier, mais monotone de Penn. à Bienville, à chevalier Le Blond de la Tour, à 29 mai, 1724, à D'Orléans, où êtes-vous donc? "avec les rues s'étendant croisant à angles droits." (C'est à dit quelque part "around the square.") Le nombre des maisons peut être compté (je mets compte parce que je veux être compris de tout le monde, j'aurais pu aussi bien me servir du mot "comptes") si je l'avais juroé à propos. "à peu près quatre-vingt cents, et la grandeur de la ville est à peu près trois cents acres; cette dernière partie de l'espace toutefois n'est pas tout construite; attendu que, beaucoup des carriés à l'extrémité de la partie nord-ouest

WANTED—A competent White Woman to do cooking and housework for small family; nice room and home; wages \$30.00 per month. Phone Uptown 3792.

HERITAGE—Les plus proches parents de HORTENSE FROISSARD, mariée avec Laurent FLEURY le 28 Mai 1855, à la Nouvelle-Orléans, et qui serait décédée vers 1880, sont priés de se faire connaître à M. COLTOT, Avocat, 21 boulevard St-Germain, Paris.

En d'autres rapports, les femmes Louisianaises ont nombre de bonnes qualités. Elles sont des filles (daughters), respectables, des femmes (married), affectionnées, et des tendres mères, habiles dans l'économie domestique, frugales, modestes et réservées. "En mari bien d'une de ces bonnes âmes pour femme, ne devrait-il pas faire le sacrifice de son autorité afin de préserver la paix de son chez lui?" (son ménage: "Quel homme ayant son bon sens voudrait dédaigner le gouvernement d'une femme s'érigeant, ou ne pas obéir aux doux mandements de pareilles lèvres de chérubins? Mais, les maris sont des imbéciles à ce sujet. Ils commencent par des discussions et terminent par le divorce."

"Cela est peut-être la cause qu'il y a si peu de mariages en Louisiane: Le pays abonde en jolies personnes, qui languissent dans le célibat, et desquelles beaucoup n'auront jamais de maris qu'en rêves! Le mariage pour ces infortunées vestales est le supplice de Tantale."

"Outre cela, le nombre de filles dans la colonie excède de beaucoup celui des garçons. La naissance d'un garçon cause des réjouissances; celle d'une fille est regardée comme un surcroît de plus du côté du plateau de la balance qui a déjà trop la prépondérance."

"Les femmes créoles étant en général sans éducation ne peuvent pas posséder aucun goût pour la lecture, la musique ou le dessin; mais, elles aiment passionnément à danser. Elles passent des nuits entières à cet exercice."

"Elles sont très prolifiques, sont mères de bonne heure et pendant longtemps. Elles ne sont souvent pas mariées depuis sept ans, sans avoir une demi-douzaine d'enfants. Il est très commun de voir la mère et la fille enceintes en même temps; quelquefois la petite fille figure dans la scène, et fait le trio de gros ventres."

"Les Créoles disent que l'eau du Mississippi, qu'elles boivent, a une tendance à les rendre prolifiques. Il est un fait avéré, c'est que les femmes qui dans d'autres parties du monde ne pouvaient pas engendrer sont devenues enceintes dans l'année de leur arrivée en Louisiane."

"La rareté des mariages est lamentable, quand nous considérons l'aptitude à la propagation particulière au pays. Pendant les deux années et demie que j'ai habités la Colonie, il n'y a pas eu trente mariages dans un espace de trente lieues à la ronde de la Nouvelle-Orléans, et compris dans cet espace, il y avait au moins six cents filles blanches de quatorze à vingt ans, jolies, en bonne santé et capables de remplir le précepte de croire et de multiplier."

"Les dames de la Nouvelle-Orléans s'habillent avec goût. Dans le court espace de quelques années, le changement dans leurs toilettes, et la rusticité (ce bonhomme a la dû habiller la campagne et pas la ville, à l'évidence est réellement étonnant) il y a de cela que trois ans passés, elles portaient presque toutes des jupes rondes et courtes, de longues robes avec des traînes qui balayaient tout, sans aucun goût terrestre dans la couleur de leurs vêtements, avec de tels éblouissants et étincelants rubans, de tels superbes fontanges (top-knots) en un mot, toute leur parure était mêlée à de telles friperies que cela ne pouvait que provoquer le sourire d'un homme habitué à voir la toilette de la réelle haute société. Elles sentent maintenant le ridicule de tels costumes. Leur toilette présente le recommandant. Elles ont profité de l'exemple de quelques femmes Parisiennes pour sacrifier aux grâces dans le choix de leurs vêtements, et la manière de leur ajustement. Leurs robes sont proportionnées à leur taille, elles ont mis de côté leur vieilleries, et les couleurs disparates; mais elles ne cachent pas leurs belles poitrines. (Cela est une très grande flâcheté pour un Français se disant: les sujets les plus sérieux, en aidant, avec habileté, à la toilette des belles... Traducteur du Colon.)"

"Les femmes des campagnes sont moins pomposées dans leur apparence. Mais elles aiment autant la toilette. Leur petit cœur bat avec émotion à la vue d'une nouvelle robe, qui a la réputation d'être fashionable. Leurs corsages deviennent de jour en jour plus courts, leurs bras plus nus, et leurs poitrines plus découvertes."

"Bonsoi dance, Soléil kouché!" "Bonsoi dance, li fan pou nou allé!" "With the creole patois rhythm, repeat twice. VICTORIN DEJAN"

WANTED—A competent White Woman to do cooking and housework for small family; nice room and home; wages \$30.00 per month. Phone Uptown 3792.

ON DEMANDE—Une femme de confiance comme jardinière d'un petit jardin, et une cuisinière, avec recommandations; bons salaires. S'adresser au No. 2320 Prytanica.

ON DEMANDE—Une bonne cuisinière blanche, occupant aussi du ménage, pour une petite famille; bonne chambre et bonne cuisine; salaires \$30 par mois. Phone Uptown 3792.

HERITAGE—Les plus proches parents de HORTENSE FROISSARD, mariée avec Laurent FLEURY le 28 Mai 1855, à la Nouvelle-Orléans, et qui serait décédée vers 1880, sont priés de se faire connaître à M. COLTOT, Avocat, 21 boulevard St-Germain, Paris.

Cut Out the Jumps! Have you "the jumps" or other manifestations of nervousness? Are you easily confused or started at unexpected noises or sounds? Do you worry or fret over trifles? Then look to your nerves. Something is radically wrong with them. Upset nervous conditions usually result from some exhausted or impaired bodily organ, which does not properly give its allotted service. Go after the offender through that great recuperatory center of the body—your stomach. Ask your druggist for DR. CHARLES TONIC TABLETS. They are the very best of preparations to soothe and smooth the racked and exhausted nerves of nervous prostration victims. Those who are debilitated; those who suffer from the grating burden of liver and kidney trouble, will once more turn toward health, by using this splendid formula. The great wreckers of women's delicately balanced nervous systems as exemplified in the special pills peculiar to their sex—will be quickly relieved by DR. CHARLES TONIC TABLETS, which also present the gift of rich red blood to the anemic. The TONIC will also go far to arrest and vanish dyspepsia and many wasting diseases that lead to consumption. There are no injurious "come backs" to DR. CHARLES TONIC TABLETS—and they will achieve marvellous recuperative results, where other tonics and reconstructives, such as iron, strychnine, arsenic, cod liver oil, etc., often fail. Safe and pleasant to take. PRICE 50 CENTS A BOX

ASTHMA AND CATARRH Try Before You Pay

In the Morning on arising, take a glass of water, made sparkling and refreshing with ENO'S FRUIT SALT

Confiseries Suprêmes 80c la Livre Le plaisir dans chaque boîte

POUR ÊTRE ÉPATANT LEVÉ, à la SOCIÉTÉ... NOUVEL ALBUM

SOUND GENERAL ACOUSTIC COMPANY, 1300 Candler Building, New York